

法 \ 语 \ 学 \ 习 \ 系 \ 列



# 法汉对照 读物精选

桂厚义 编

PRÉCIS DE  
LECTURES DU  
CONTRASTE  
FRANÇAIS-CHINOIS

华中科技大学出版社  
<http://press.hust.edu.cn>

法语学习系列

**PRÉCIS DE LECTURES  
DU CONTRASTE  
FRANÇAIS-CHINOIS**

**法汉对照读物精选**

桂厚义 编

华中科技大学出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

法汉对照读物精选/桂厚义 编

武汉:华中科技大学出版社,2005年7月

(法语学习系列)

ISBN 7-5609-3363-7

I. 法…

II. 桂…

III. 法语-语言教学-语言读物

IV. H32

**法汉对照读物精选**

桂厚义 编

策划编辑:孟筱康

责任编辑:杨 鸥

责任校对:陈 骏

封面设计:柳思思

责任监印:张正林

出版发行:华中科技大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87557437

录 排:武汉正佳文化发展有限公司

印 刷:华中科技大学印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:10.125

字数:240 000

版次:2005年7月第1版

印次:2005年7月第1次印刷

定价:18.00元

ISBN 7-5609-3363-7/H·537

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

## 前 言

21 世纪是知识经济和信息的时代，掌握知识、信息的多少，对于国家乃至个人的进步与发展起着至关重要的作用。随着北京申奥成功、我国加入 WTO 及改革进程的不断深入和对外开放的不断扩大，中国与国际社会的合作日益密切；特别是法国总统希拉克对中国的正式友好访问，中法文化年的隆重举行等，这一切使中国与法国的传统友谊和友好合作关系进入了一个新的发展时期。因此，学习法语的人会越来越多。然而要学好法语也并非一件易事。对于学习外语的人来说，都十分明白这样一个道理：要想真正学好一门外语，在掌握基础外语的基础上，必须进行大量的阅读，特别要阅读一些世界名著，这样，自身的外语水平才能达到一个新的高度。

为了满足广大法语爱好者的这种需求，丰富词汇，掌握法语常用句型，巩固法语语法，扩大知识面，提高法语阅读能力，我们编写了《法汉对照读物精选》一书。书中即有近些年来出现的一些新词。例如：艾滋病、疯牛病、“埃里卡”黑海潮、基因疗法……还有一些名人讲话或生活剪影，许多内容是鲜为人知的。例如：戴高乐将军的“告全国同胞书”、“希拉克的新年贺词”、“蓬皮杜总统的讲话”、“日理万机的总统”……更值得一提的是，在名著精选部分，选用了世界文学大师的一些短篇小说。例如：都德的《最后一课》、莫泊桑的《项链》、雨果的《悲惨世界》片段、丹麦著名作家安徒生的《卖火柴的小女孩》……总之，即使是一个对法文不识一丁的读者，从本书的译文中

也可以了解不少世界名人的工作和生活剪影，欣赏世界著名文学大师的作品，并领略中国与法兰西的文化，了解美丽的塞纳河，1871年巴黎公社的隆隆炮声，从“微笑”格言诗中，您还能了解如何待人接物……

全书共32课，层次安排合理。每课分五个部分：法文原文、词汇表、注释、导读和译文。注释部分对每课的难点做了详细的解释。特别是导读部分，颇有特色。导读部分大都有作者的简介或文章的背景资料，花上三五分钟，读一读数百字的导读，您就会对这篇文章的大意有一个较为全面的了解，起到“画龙点睛”的作用。

本书特别适合具有中级法语水平的学习者和具有一定法语基础的学生以及法语爱好者学习阅读，特别是可作为在校大学生的课外读物。

本书还可作为高等学校法语专业学生阅读课教材，也可供以法语为第二外语的大学生以及具有一定法语水平的业余爱好者学习和参考。

在本书编写过程中，多哥共和国驻中国大使馆参赞高克先生(KOKOU AGBESSI ZOMBLEWOU)对“中国与法兰西”一文进行了最后的审校；艾恕先生也为本书做了大量的工作；同时，本书还得到了许多法语专家的指点和很多朋友的帮助。值此出版之际，谨向他们表示诚挚的谢意。

本人从事法语翻译和教学工作30年了，一直想为中法的文化交流做一点力所能及的事情。值此中法建交40年和中法文化年之际，特写此书，以表祝贺。

由于本人的水平有限，经验不足，书中错误和缺点敬请读者和法语专家批评指正。

编者

2005年2月

# Table des matières

## 目 录

### 第一部分 名人讲话或生活剪影

1. Une de ses dernières apparitions en public (周恩来在公共场合的最后一次露面) ..... (3)
2. Appel aux français (告法国同胞书) ..... (12)
3. Allocution du Président Pompidou (蓬皮杜总统的讲话) ..... (17)
4. Allocution prononcée par Charles de Gaulle lors de la remise des lettres de créance de l'Ambassadeur de la RPC (戴高乐在中华人民共和国大使递交国书时的答词) ... (28)
5. Le Président au travail (日理万机的总统) ..... (32)
6. Allocution de monsieur Jacques Chirac Président de la République à l'occasion des vœux aux français (法国总统雅克·希拉克的新年贺词) ..... (43)
7. Message à nos concitoyens de Taiwan (告台湾同胞书) ..... (56)
8. Sur la science et le prolétariat (科学与无产阶级) ..... (68)
9. Les goûts littéraires de Marx (马克思的文学爱好) ..... (78)
10. La vie à deux (共同生活) ..... (88)
11. 1% d'intelligence, 99 % de sueur (一分智慧,九十九分汗水) ..... (98)
12. Colombo et l'Amérique (哥伦布和美洲) ..... (102)
13. Sept secrets pour réussir (成功的七项秘诀) ..... (112)

## 第二部分 名著精选

14. La dernière classe (最后一课) ..... (123)
15. La parure (à suivre) (项链) (待续) ..... (139)
16. La parure (suite) (项链) (续) ..... (154)
17. La petite fille aux allumettes (卖火柴的小女孩) ..... (166)
18. La Prise de la Bastille (攻克巴士底狱) ..... (177)
19. Charles de Gaulle, Mémoires de guerre (extraits)  
(戴高乐《战争回忆录》片段) ..... (187)
20. Les secrets de la Joconde(拉若孔德的秘密) ..... (194)
21. Mon oncle Jules (à suivre) (我的叔叔于勒) (待续)  
..... (198)
22. Mon oncle Jules(suite) (我的叔叔于勒) (续) ..... (209)
23. Le forçat libéré (à suivre) (步行终日近黄昏) (待续)  
..... (222)
24. Le forçat libéré (suite) (步行终日近黄昏) (续) ..... (230)
25. Le siège de Berlin (à suivre) (柏林之围) (待续)..... (237)
26. Le siège de Berlin (suite) (柏林之围)(续) ..... (250)
27. Le parapluie (à suivre) (伞) (待续) ..... (260)
28. Le parapluie (suite) (伞) (续) ..... (274)

## 第三部分 诗 选

29. Anniversaire du 18 mars 1871 (纪念 1871 年 3 月 18 日)  
..... (289)
30. Chanson de la Seine (塞纳河之歌) ..... (294)
31. Sourire (微笑) ..... (298)
32. La Chine et la République française(中国与法兰西)  
..... (302)

# 第一部分

名人讲话或生活剪影



## 1. Une de ses dernières apparitions en public<sup>1</sup>

**Etienne Manach**

Un de mes souvenirs les plus tristes et les plus émouvants<sup>2</sup>, c'était à Pékin, lors de la cérémonie de la fête nationale. On donnait un banquet, le 30 septembre 1974, pour le vingt-cinquième anniversaire. On nous avait laissé entendre que Chou En-lai, bien que malade, sortirait peut-être de l'hôpital et viendrait au Palais des congrès. Il vint en effet<sup>3</sup>, et ce devait être l'une de ses dernières apparitions en public. Le repas fut plus court que celui<sup>4</sup> des autres années. Sans doute<sup>5</sup> entendait-on ménager la santé du premier ministre. Je retrouve dans mon carnet la note suivante prise ce jour-là: "Je suis à la table de Chi Peng-fei, et je lui demande combien nous sommes. — Environ quatre mille cinq cents." Les invités sont tous assis depuis dix minutes, lorsqu'un mouvement se produit au fond de la grande salle latérale. La fanfare éclate, et le cortège officiel s'avance lentement, Chou En-lai en tête. Alors, la salle entière explose dans une frénésie d'applaudissements. Peu à peu, le battement désordonné des mains prend la forme d'une cadence qui rythme la marche des arrivants. Chou En-lai, comme tous, frappe une paume contre l'autre. Par moments<sup>6</sup>, la tempête semble s'apaiser, puis elle reprend vigueur et se gonfle de nouveau en une vaste rumeur.

Je vois Chou En-lai d'assez près. Il est en tunique sombre. Est-il plus pâle que naguère? Je n'en suis pas sûr<sup>7</sup>. C'est presque au début



周恩来总理

du banquet qu'il s'est levé pour prononcer l'allocution, et celle-ci<sup>8</sup> a été bien courte, cette année. Immédiatement, et avant même que le premier ministre ne parle, les applaudissements reprennent avec intensité. Trois ou quatre fois, il lève sa feuille et s'apprête à parler, puis baisse le bras. Il

attend que le silence se fasse. Mais l'ovation continue. Un sentiment profond porte l'immense foule chinoise vers cet homme.

Quand Chou En-lai, enfin, parle, sa voix est rauque, un peu sourde, mais elle scande avec force les paroles, comme pour donner de la pesanteur au verbe. Plusieurs fois, le premier ministre doit s'arrêter. La fin de chaque phrase provoque un tonnerre d'applaudissements. Alors, il baisse la main qui tient le feuillet, il regarde la salle d'un regard grave, il attend le retour du calme. Cette voix si puissante! Est-il possible qu'il soit gravement malade? On a peine à<sup>9</sup> le croire.

Certes, un homme remarquable, un homme exceptionnel. Le général de Gaulle eût aimé qu'il vînt en France, et il l'avait invité, dès le milieu des années 60, à faire une visite officielle dans notre pays<sup>10</sup>. Après la fin de la révolution culturelle, et cinq jours avant sa démission, le président de la République tenait toujours à ce projet, et me priait d'en favoriser autant que possible<sup>11</sup> la réalisation. Je puis donner le témoignage que ce n'est point le désir qui manquait au premier ministre. Il avait conservé un profond souvenir du Paris de ses vingt-deux ans, capitale de la Révolution française et de la Commune. "Vous êtes un peuple qui aime la liberté, me disait-il un jour; quand

j'étais en France, j'ai constaté avec plaisir, partout dans les rues, qu'on respecte chez vous l'égalité des races." Et il ajoutait malicieusement: "Mais vous avez encore des progrès à faire<sup>12</sup>: vous êtes loin d'avoir réalisé l'égalité sociale! ..."

Non, ce n'est pas le désir de venir en France qui manquait à ce pèlerin du monde. Tout simplement, le général de Gaulle, dont il avait espéré la visite en Chine, venait de mourir. Les choses n'étaient plus tout à fait comme avant. D'autre part, la charge de l'Etat chinois était lourde à assumer dans une époque critique. Chou En-lai avait à préparer la succession dans un pays qui compte près de cinq cents millions de jeunes de moins de vingt-cinq ans. Cette rude tâche, on peut être assuré qu'il l'a accomplie, auprès de Mao Tse-tung, jusqu'à la minute même de sa mort.

L'héritage est là: la Chine est debout et ne se couchera pas. Son peuple est l'un des plus éveillés de la terre, et ne s'endormira plus. Son socialisme, invention qui n'a pas de modèle, est une incessante recherche.

L'homme qui vient de mourir était un homme complet. Son aventure a été faite de toutes les difficultés de l'existence et d'une somme étonnante de périls et d'inquiétudes, mais cette aventure n'a pas été subie, elle a été recherchée, choisie, et vécue comme une marche vers une destinée supérieure pour les hommes. L'exemple déborde les frontières de la Chine. Le monde entier, et surtout les gens pauvres et fiers, ne peuvent plus que pleurer cette grande ombre modeste et fraternelle.

## VOCABULAIRE

apparition	<i>n. f.</i>	出现, 显现, 露面
souvenir	<i>n. m.</i>	记忆, 回忆; 纪念品
triste	<i>a.</i>	悲伤的, 难过的

émouvant, e	a.	感动人的, 激动人心的
cérémonie	n. f.	仪式
banquet	n. f.	宴会
anniversaire	n. m.	周年纪念日; 生日
entendre	v. t.	听见, 听到
en effet	loc. adv.	果然, 实际上
repas	n. m.	饮食, 餐(这里指晚宴)
ménager	v. t.	安排; 照顾
carnet	n. m.	记事本
invite, e	n.	客人, 来宾
s'asseoir	v. pr.	坐下
mouvement	n. m.	运动, 移动; (引起) 骚动
se produire	v. pr.	发生
fond	n. m.	底
latéral, ale(pl. ~ aux)	a.	侧面的, 旁侧的
fanfare	n. f.	管乐
éclater	v. i.	爆裂, 爆炸
cortège	n. m.	随行人员; 行列
official, le	a.	官方的, 政府的; 正式的
s'avancer	v. pr.	前进, 向前移动
exploser	v. i.	爆炸; 爆发
frénésie	n. f.	疯狂; 狂热
applaudissement	n. f.	鼓掌
peu à peu	loc. adv.	逐渐地, 一点儿一点儿地
battement	n. m.	拍, 敲, 打
cadence	n. f.	节奏
rumeur	n. f.	嘈杂声, 喧哗
tunique	n. f.	制服
s'appêter	v. pr.	准备
allocution	n. m.	讲话; 简短演说

ovation	<i>n. f.</i>	欢呼,喝彩
scander	<i>n. f.</i>	顿挫有力
pesanteur	<i>n. f.</i>	重量;沉重,笨重
feuilleter	<i>n. m.</i>	张,页;讲稿
certes	<i>adv.</i>	当然,的确
remarquable	<i>a.</i>	值得注意的,出色的
exceptionnel	<i>a.</i>	特殊的,异常的
démission	<i>n. f.</i>	辞职
favoriser	<i>v. t.</i>	优待,厚待
témoignage	<i>n. m.</i>	作证
conserver	<i>v. t.</i>	保存;保持,保留
race	<i>n. f.</i>	家族;种族
ajouter	<i>v. t.</i>	补充(说)
malicieusement	<i>adv.</i>	开玩笑地
pèlerin, e	<i>n.</i>	朝圣者
mourir	<i>v. i.</i>	死,死亡
sucession	<i>n. f.</i>	接班人
rude	<i>a.</i>	艰巨的
héritage	<i>n. m.</i>	继承;遗产
éveillé, e	<i>a.</i>	醒着的;生气勃勃的
aventure	<i>n. f.</i>	意外事件;经历
péril	<i>n. m.</i>	危险,危难
déborder	<i>v. t.</i>	超出
frontière	<i>n. f.</i>	边境,国界
pleurer	<i>v. i.</i>	哭,哭泣,流泪
ombre	<i>n. f.</i>	阴影;灵魂

## NOTES

1. 本文摘自法国驻中国大使埃蒂安·马纳克《穿布鞋的贵人》  
（“Le patricien en sandals”）。

2. les plus... et les plus... 是形容词的最高级,例:  
Le Yangtsé est le fleuve *le plus long de* la Chine. 长江是中国最长的河流。
3. en effet *lov. adv.* 实在,果然,的确  
Elle a raison en effet.  
她的确有道理。  
Nous le trouvons en effet fort actif.  
我们看见他果然很积极。
4. celui 是指示代词的简单形式,在这里代替 le repas, 例:  
Mon vélo et **celui de mon frère** sont réparés.  
我的自行车和我兄弟的自行车都修好了。
5. sans doute *lov. adv.* 大概,可能  
Je me demande s'il viendra demain. — Sans doute il viendra.  
我不知道明天来不来。——大概他会来。  
Aujourd'hui, il arrivera à Hongkong sans doute.  
今天他可能到达香港。
6. par moments *lov. adv.* 时而  
On entend par moments des rires d'enfants. 时而传来孩子们的笑声。
7. 副代词 en 有时代表一个句子,意思等于 de cela: On a mis sur pied dans cette région le système coopératif de soins médicaux. Les payans **en** sont très contents. (= Les payans sont très contents **de cela**.) 这个地区建立了合作医疗制度,农民们对此很满意。
8. celle-ci 是指示代词的复合形式,在这里代替 allocution.
9. avoir peine à *loc. v.* 有困难  
Vous n'aurez pas de peine à faire ce travail.  
你做这件事不会有困难。
10. inviter qn à faire qch. 邀请某人做某事

11. autant que possible *lov. adv.* 尽力

Nous allons l'aider autant que possible.

我们将尽力帮助他。

12. avoir qch. à faire 有某事要做

## 导 读

周恩来(Zhou Enlai, 1893—1976), 中国共产党和中华人民共和国主要领导人之一, 中国人民解放军创始人之一, 中国杰出的共产主义革命家、政治家、军事家和外交家。1949—1976年担任中华人民共和国总理, 作为中国的主要外交家赢得世界声誉。周恩来原籍浙江绍兴, 出生于江苏淮安, 1921年参加中国共产党, 1922年和赵世炎等组织旅欧中国少年共产党(翌年改名为中国社会主义青年团旅欧支部)。1924年秋回国, 正值国共合作, 在这一期间他曾任黄埔军校政治部主任。国共合作全面破裂后, 他同贺龙、叶挺、朱德、刘伯承等一起于1927年8月1日在江西南昌领导武装起义并于1934年10月参加长征。抗日战争期间, 周恩来代表中共长期在重庆及国民党控制的其他地区做统一战线工作。1949年中华人民共和国成立后, 周恩来一直任政府总理, 担负着处理党和国家日常工作的繁重工作。1972年他被诊断出患有膀胱癌后, 仍然坚持工作。1976年1月8日周恩来在北京逝世。这篇文章讲述的就是我们敬爱的周总理在病重期间仍然坚持工作的一个例子。

## 译 文

### 周恩来在公共场合的最后一次露面

我所经历的最令人难过而又最激动人心的往事之一，是发生在北京的一次国庆庆祝会上。1974年9月30日，举行了庆祝建国25周年的宴会。我们事先就听说，周恩来尽管有病在身，但也许会离开医院到人民大会堂来。他果然来了。这是他在公共场合最后几次露面中的一次。这次宴会的时间比往年短，大概是为了照顾总理的健康吧。现在我在自己的记事本里找到了当天记下来的话：“我与姬鹏飞同席。我问他共有多少人参加宴会，他说约4500人。”客人们全部就坐后十分钟，旁边的大厅里响起了一阵骚动，突然管乐齐鸣，政府官员们依次缓步进入宴会厅，周恩来走在最前边。于是，整个大厅里爆发出一阵狂热的掌声。渐渐地，纷乱的掌声配合着进来的人的脚步声形成了一种节奏。周恩来同大家一样鼓着掌。有时，那暴风雨般的掌声看来要平息了，接着却又有力地响起来，成为热烈轰动的一片。

我站在相当近的地方看到了周恩来。他身着深色制服，面色是否比前些时候苍白些？这我说不准。几乎是宴会一开始，他就起身去致祝酒词。今年的祝酒词简短多了。总理一开始讲话，甚至还没等讲话开始，掌声又急躁地响了起来。有三四次他拿起讲稿准备讲话，一会儿又把拿讲稿的手放下去，等待大家安静下来。但欢呼声经久不息。一种深厚的感情，使大厅里众多的中国人心向着这个人。

周恩来终于讲话了，他声音嘶哑，略显低沉，但他的讲话顿挫有力，像是要加重每个词句的分量。有好几次总理不得不停下来。他每一句话音一落，就引起一阵雷鸣般的掌声。于是他放下拿讲稿的手，